

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Temu zaś były córki dziewice cztery prorokujące                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały.* **1)2)               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Temu zaś były* córki cztery, dziewczyny** prorokujące. 3)4)              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Temu zaś były córki dziewice cztery prorokujące                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Miał on cztery niezamężne córki, które prorokowały.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ten miał cztery córki panny, które prorokowały.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ten miał cztery córki, panny, prorokujące.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Miał on cztery córki, dziewice mające dar proroctwa.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Miał on cztery córki, dziewice, które prorokowały.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Miał cztery córki, dziewice, które posiadały dar prorokowania.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Miał on cztery córki, panny z darem prorokowania.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Miał on cztery niezamężne córki, odznaczające się charyzmatem proroctwa. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Miał on cztery córki, dziewice, które były prorokiniami.                 |

<sup>1)</sup> Por.: Elżbieta, Maria, Anna (<x>490 1:42-55</x>;<x>490 2:36</x>); w SP: Miriam, Debora, Chulda.

<sup>2)</sup> <x>20 15:20</x>; <x>70 4:4</x>; <x>160 6:14</x>; <x>360 3:1</x>; <x>490 2:36</x>; <x>510 2:17-18</x>; <x>510 19:6</x>; <x>530 11:5</x>

<sup>3)</sup> Składniej: "Ten miał".

<sup>4)</sup> Lub tu lepiej: "dziewice".

|         |                     |                                              |                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мав чотири дочки - дівиці, що пророкували.                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Miał on cztery córki, prorożące panny.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Miał on cztery niezamężne córki z darem proroctwa.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Miał on cztery córki, dziewice, które prorożowały.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Filip miał cztery niezamężne córki, które były prorożkiniami. |